

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE
HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING, MINISTERIE
VAN ECONOMISCHE ZAKEN EN MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 94 — 2350

19 JULI 1994. — Koninklijk besluit tot uitvoering van de wet van 6 augustus 1993 houdende goedkeuring en uitvoering van het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor de vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, en van het Protocol bij dit Verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 6 augustus 1993 houdende goedkeuring en uitvoering van het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor de vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, en van het Protocol bij dit Verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976, inzonderheid op de artikelen 7, 8, 10, 11 en 14;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Economische Zaken en van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De artikelen 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10, 11 en 12 van de wet van 6 augustus 1993 houdende goedkeuring en uitvoering van het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor de vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, en van het Protocol bij dit Verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976, treden in werking op de datum van inwerkingtreding van dit besluit.

Art. 2. Voor de toepassing van dit besluit, moet worden verstaan onder :

1^o verdrag : het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, en het Protocol bij dit Verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976, goedgekeurd en uitgevoerd bij de voornoemde wet van 6 augustus 1993;

2^o fonds : het internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgericht door artikel 2 van het Verdrag;

3^o bijdragende olie : de ruwe aardolie en de stookolie, bedoeld in artikel 1, 3, a en b, van het Verdrag;

4^o persoon die bijdragende olie ontvangt : de persoon die bijdragende olie ontvangt in de zin van artikel 10 van het Verdrag;

5^o geassocieerde persoon in de zin van artikel 10, 2, van het Verdrag : iedere onderneming die verbonden is met een of meer andere ondernemingen, volgens de bepalingen van de bijlage, hoofdstuk III, deel I, IV.A, van het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 betreffende de jaarrekeningen van de ondernemingen.

Art. 3. Iedere persoon die bijdragende olie ontvangt, is verplicht ten laatste op 15 februari van ieder kalenderjaar de hoeveelheden bijdragende olie aan te geven die hij in de loop van het vorig kalenderjaar heeft ontvangen.

De aangifte gebeurt door middel van een formulier, waarvan de vorm en inhoud bepaald zijn in bijlage I van dit besluit.

Voor het kalenderjaar 1993 moet de aangifte uiterlijk op de dertigste dag volgend op de publikatie van dit besluit in het *Belgisch Staatsblad* geschieden.

Art. 4. Het formulier, bedoeld in artikel 3, tweede lid, wordt afgegeven door het Ministerie van Economische Zaken, Administratie voor Energie, waaraan het, behoorlijk ingevuld en ondertekend, wordt teruggezonden bij een ter post aangetekende brief.

Art. 5. Iedere persoon die bijdragende olie ontvangt, is verplicht de aanvangsbijdrage en de jaarlijkse bijdragen, bedoeld in de artikelen 11 en 12 van het Verdrag, te betalen, na ontvangst van een verzoek tot betaling vanwege de Beheerder van het Fonds en binnen de termijnen bepaald in dat verzoek.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE
EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT,
MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES ET MINISTERE
DES FINANCES

F. 94 — 2350

19 JUILLET 1994. — Arrêté royal relatif à l'exécution de la loi du 6 août 1993 portant approbation et exécution de la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, et du Protocole à cette Convention, fait à Londres le 19 novembre 1976

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 6 août 1993 portant approbation et exécution de la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, et du Protocole à cette Convention, fait à Londres le 19 novembre 1976, notamment les articles 7, 8, 10, 11 et 14;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Affaires économiques et de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les articles 1^{er}, 2, 3, 7, 8, 9, 10, 11 et 12 de la loi du 6 août 1993 portant approbation et exécution de la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, et du Protocole à cette convention, fait à Londres le 19 novembre 1976, entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 2. Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

1^o convention : la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, et le Protocole à cette Convention, fait à Londres le 19 novembre 1976, approuvés et exécutés par la loi précitée du 6 août 1993;

2^o fonds : le fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, institué par l'article 2 de la Convention;

3^o hydrocarbures donnant lieu à contribution : le pétrole brut et les fuels visés à l'article 1^{er}, 3, a et b, de la Convention;

4^o personne qui reçoit des hydrocarbures donnant lieu à contribution : la personne qui reçoit des hydrocarbures donnant lieu à contribution au sens de l'article 10 de la Convention;

5^o personne associée au sens de l'article 10, 2, de la Convention : toute entreprise liée à une ou plusieurs autres entreprises, selon les dispositions de l'annexe, chapitre III, partie I, IV.A, de l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises.

Art. 3. Toute personne qui reçoit des hydrocarbures donnant lieu à contribution est tenue de déclarer, au plus tard le 15 février de chaque année civile, les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qu'elle a reçues au cours de l'année civile précédente.

La déclaration est effectuée au moyen d'un formulaire, dont la forme et le contenu sont déterminés à l'annexe I du présent arrêté.

Pour l'année civile 1993, la déclaration doit être effectuée au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent arrêté au *Moniteur belge*.

Art. 4. Le formulaire visé à l'article 3, alinéa 2, est délivré par le Ministère des Affaires économiques, Administration de l'Energie, auquel il est retourné, dûment complété et signé, par lettre recommandée à la poste.

Art. 5. Toute personne qui reçoit des hydrocarbures donnant lieu à contribution, est tenue, après réception d'une invitation à payer émanant de l'Administrateur du Fonds, de payer la contribution initiale et les contributions annuelles, visées aux articles 11 et 12 de la Convention et ce dans les délais prévus dans ladite invitation.

Art. 6. De ambtenaren van de Administratie voor Energie van het Ministerie van Economische Zaken en van de Administratie der douane en accijnzen van het Ministerie van Financiën, zijn ermee belast te waken over de uitvoering van de opdrachten voorzien bij artikel 10 van de voornoemde wet van 6 augustus 1993.

De ambtenaren vermeld bij het eerste lid zijn bevoegd om de inbreuken op artikel 10 van het Verdrag en op de artikelen 7, 8, 9 en 10, 3de lid, van hogergenoemde wet van 6 augustus 1993 op te sporen en vast te stellen.

De ambtenaren vermeld bij het eerste lid worden respectievelijk door de Minister tot wiens bevoegdheid de energie behoort en door de Minister van Financiën benoemd.

Art. 7. Dit besluit treedt in werking op de dag dat het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 8. Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en van Economische Zaken en de Minister van Financiën, zijn ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 juli 1994.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,
W. CLAES

De Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie
en van Economische Zaken,
M. WATHELET

De Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

Bijlage I

Rapport inzake de ontvangst van bijdragende olie dat moet worden voorgelegd aan het internationaal fonds voor de vergoeding van schade door verontreiniging door olie

voorgesteld overeenkomstig artikel 15.1 van het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor de vergoeding van schade door verontreiniging door olie (Verdrag houdende de oprichting van het Fonds).

Dit rapport zou moeten worden voorgelegd aan de Beheerder van het internationaal fonds voor de vergoeding van schade door verontreiniging door olie (Fipol) zodat hij het in zijn bezit heeft ten laatste op 31 maart van het jaar volgend op het jaar waarop de cijfers betrekking hebben.

Ondertekening en medeondertekening van het rapport

Het formulier zou moeten worden ingevuld en ondertekend door een agent van de onderneming of een andere persoon die het voorwerp van dit rapport uitmaakt. Indien het formulier wordt ingevuld door een Regering of een andere publieke overheid, moet het niettemin worden ondertekend door een agent van de onderneming of persoon die aldus de juistheid van de gegeven cijfers zou bevestigen.

Indien een verdragsluitende Staat, overeenkomstig artikel 14 van het Verdrag ter oprichting van het Fonds, verklaard heeft zelf de verplichtingen na te komen die rusten op iedere persoon die aan het Fipol moet bijdragen voor de olie die hij op het grondgebied van die Staat heeft ontvangen, is de handtekening van een agent van de betrokken onderneming of persoon niet verplicht.

Het formulier zou moeten worden medeondertekend door een verantwoordelijke ambtenaar van de regering of van een bevoegde publieke overheid ten einde ervoor te zorgen dat de regering of de overheid ervan verzekerd is dat de gegeven informatie juist en volledig is.

Art. 6. Les fonctionnaires de l'Administration de l'Energie du Ministère des Affaires économiques et de l'Administration des douanes et accises du Ministère des Finances sont chargés de veiller à l'exécution des missions prévues à l'article 10 de la loi précitée du 6 août 1993.

Les fonctionnaires mentionnés à l'alinéa 1^{er} sont qualifiés pour rechercher et constater les infractions à l'article 10 de la Convention et aux articles 7, 8, 9 et 10, alinéa 3, de la loi précitée du 6 août 1993 ainsi qu'aux dispositions du présent arrêté.

Les fonctionnaires mentionnés à l'alinéa 1^{er} sont désignés respectivement par le Ministre qui a l'énergie dans ses attributions et par le Ministre des Finances.

Art. 7. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 8. Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Affaires économiques et le Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 1994.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,
W. CLAES

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice
et des Affaires économiques,
M. WATHELET

Le Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

Annexe I

Rapport sur la réception d'hydrocarbures donnant lieu à contribution à soumettre au Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures

présenté conformément à l'article 15.1 de la Convention internationale portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (Convention portant création du Fonds).

Ce rapport devrait être soumis à l'Administrateur du Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (Fipol) de façon à lui parvenir au plus tard le 31 mars de l'année qui suit celle à laquelle les chiffres se rapportent.

Signature et contresignature du rapport

Le formulaire devrait être rempli et signé par un agent de la société ou autre personne qui fait l'objet du rapport. Si le formulaire est rempli par un Gouvernement ou une autorité publique, il devrait, néanmoins, être signé par un agent de la société ou personne qui attesterait ainsi de l'exactitude des chiffres donnés.

Si un Etat contractant a déclaré, conformément à l'article 14 de la Convention portant création du Fonds, qu'il assume lui-même les obligations qui incombent à toute personne tenue de contribuer au Fipol pour les hydrocarbures qu'elle a reçus sur le territoire de cet Etat, la signature d'un agent de la société ou personne en question n'est pas obligatoire.

Le formulaire devrait être contresigné par un fonctionnaire responsable du Gouvernement ou d'une autorité publique compétente afin d'indiquer que le Gouvernement ou l'autorité a la certitude que les renseignements donnés sont corrects et complets.

[F — 11254]

RAPPORT INZAKE DE ONTVANGST VAN BIJDRAGENDE OLIE IN 19

voorgesteld overeenkomstig artikel 15.1 van het internationaal Verdrag houdende de oprichting van een internationaal Fonds voor de vergoeding van schade door verontreiniging door olie

STAAT

PERSOON ¹⁻³ DIE DE OLIE
HEEFT ONTVANGEN

GEASSOCIEERDE PERSONEN

Is de persoon die het rapport oormaat een "geassocieerde persoon"

Ja/Neen

Zo ja, vermeld de moederonderneming van de groep

--

ADRES ⁵ (voor de facturatie)

--

Bijdragende olie ² (ruwe aardolie en stookolie zoals gedefinieerd) ontvangen ⁷⁻¹² rechtstreeks na transport over zee		Hoeveelheid ¹⁵ (in metrische ton)
Omvangen van andere staten ¹¹		
Omvangen van andere herkomst ¹¹⁻¹²		
PARTIEEL TOTAAL		

Bijdragende olie ⁶ (ruwe aardolie en stookolie zoals gedefinieerd) ontvangen ⁷⁻¹⁴ van een niet-veroorgsluende Staat ¹³⁻¹⁴ door andere transportwijze dan transport over zee		
Staten waaruit werd ontvangen	Transportwijze	Hoeveelheid ¹⁵ (in metrische ton)
PARTIEEL TOTAAL		

TOTALE HOEVEELHEID ONTVANGEN
BIJDRAGENDE OLIE

--

In te vullen door een bevoegde agent van de onderneming of van ieder ander organisme dat de olie ontvangt	
Naam	
Handtekening	
Titel	
Telex/Fax	
Datum	

In te vullen door een ambtenaar van de Regering die gelast is met de voor waar verklaring	
Ministère of overheidsinstelling	
Handtekening	
Titel	
Telex/Fax	
Datum	

IN TE VULLEN DOOR HET FIPOL	Entered Checked	Associated to CTR/ Parent of CTR/	File : CTR/
-----------------------------	--------------------	--------------------------------------	-------------

RAPPORT SUR LA RECEPTION D'HYDROCARBURES DONNANT LIEU A CONTRIBUTION EN 19

présenté conformément à l'article 15.1 de la Convention internationale portant création d'un Fonds International d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures

ETAT

PERSONNE^{1,3} QUI A REÇU LES HYDROCARBURES

PERSONNES ASSOCIÉES

Si oui, indiquez la société mère du groupe

ADRESSE⁵ (pour la facturation)

--	--

La personne qui établit le rapport est-elle une "personne associée"⁴? Ouv/Non

--	--

Hydrocarbures donnant lieu à contribution ⁵ (pétrole brut et fuel-oil tels que définis) reçus ^{7,12} directement après transport par mer	
	Quantité ¹⁵ (en tonnes métriques)
Reçus d'autres Etats ¹	
Reçus d'une autre provenance ^{11,12}	
TOTAL PARTIEL	

Hydrocarbures donnant lieu à contribution ⁵ (pétrole brut et fuel-oil tels que définis) reçus ^{7,14} d'un Etat non-contractant ^{11,14} par des modes de transport autres que le transport par mer		
Etat(s) d'où ils ont été reçus	Mode de transport	Quantité ¹⁵ (en tonnes métriques)
TOTAL PARTIEL		

QUANTITE TOTALE D'HYDROCARBURES REÇUS DONNANT LIEU A CONTRIBUTION

--	--

A remplir par un agent compétent de la société ou de tout autre organisme recevant les hydrocarbures	
Nom	
Signature	
Titre	
Télex/Télécoque	
Date	

A remplir par un fonctionnaire du Gouvernement chargé de la certification	
Ministère ou organisme public	
Signature	
Titre	
Télex/Télécoque	
Date	

A REMPLIR PAR LE FIPOL	Entered	Associated to CTR/	
	Checked	Parent of CTR/	File: CTR/

Toelichting bij het rapport

Personen die verplicht zijn een rapport voor te leggen

1. Er zou een rapport moeten worden voorgelegd voor iedere «persoon» die gedurende het betrokken kalenderjaar een totale hoeveelheid bijdragende olie heeft ontvangen van meer dan 150 000 metrieke ton.

2. Er zou echter eveneens een rapport moeten worden voorgelegd voor iedere «persoon» die gedurende het betrokken kalenderjaar een hoeveelheid bijdragende olie heeft ontvangen die niet groter is dan 150 000 ton indien de som van de hoeveelheid bijdragende olie die door die persoon werd ontvangen in de loop van dat kalenderjaar en van de hoeveelheden bijdragende olie die in dezelfde Staat door een of meer met eerstgenoemde «geassocieerde» personen werden ontvangen, meer dan 150 000 ton bedraagt.

3. Onder «persoon» wordt verstaan iedere natuurlijke of rechtspersoon, uit het gemeen of het privé-recht, met inbegrip van de Staat en de samenstellende onderverdelingen ervan.

4. Onder «geassocieerde persoon» wordt verstaan ieder filiaal of eenheid onder gemeenschappelijke controle. De wetgeving van de betrokken Staat bepaalt de personen die door deze definitie worden bedoeld.

Adres

5. Vermeld het volledige postadres waarnaar de op basis van het rapport opgestelde facturen moeten worden heengezonden.

Ontvangsten die moeten worden

6. Onder «bijdragende olie» wordt verstaan «ruwe aardolie en de stookolie» zoals gedefinieerd in de alinea's a) en b) hierna volgende :

a) «ruwe aardolie» betekent ieder vloeibaar mengsel van koolwaterstoffen afkomstig uit de ondergrond, hetzij in natuurlijke toestand, hetzij behandeld om vervoerd te kunnen worden. Deze definitie omvat de ruwe aardolie die ontstaan is van sommige distillaten (soms genoemd «geknotte ruwe produkten») en diegene waaraan bepaalde distillaten zijn toegevoegd (soms gekend onder de naam «gefluxeerde» of «gereconstrueerde» ruwe produkten).

b) «stookolie» betekent zware distillaten of residuele distillaten van ruwe aardolie of mengsels van deze produkten die bestemd zijn om te worden gebruikt als brandstof voor warmte- of energie-opwekking, van een kwaliteit die equivalent is met de «specificatie die van toepassing is op fuel nummer vier (omschrijving D 396-69) van de «American Society for Testing and Materials» of de distillaten die zwaarder zijn dan deze fuel.

7. De ontvangen bijdragende olie omvat alle bijdragende olie die werd ontvangen gedurende het betrokken kalenderjaar :

a) in de havens of terminal-installaties op het grondgebied van de Staat die het rapport opmaakt indien deze olie over zee vervoerd werd naar deze havens of terminal-installaties;

b) in iedere installatie die gevestigd is op het grondgebied van de Staat die het rapport opmaakt indien deze olie over zee werd vervoerd en werd gelost in een haven of een terminalinstallatie van een niet-verdragsluitende Staat en verder naar de staat die het rapport opmaakt, werd vervoerd via een andere vervoerswijze dan het transport over zee (d.w.z. via pijplijn, rivierschip, weg, spoorweg, enz.). Er wordt maar één keer rekening gehouden met de ontvangst van de olie, met name bij de eerste ontvangst in een verdragsluitende Staat.

8. Het lossen van olie in een drijvende tank die zich bevindt in de territoriale wateren van een Staat (met inbegrip van diens haven) vormt een ontvangst van olie, ongeacht of de tank wel of niet via een pijplijn verbonden is met installaties op het land. Enkel de «dode» schepen, d.w.z. de schepen die niet klaar zijn om uit te varen, worden in dat opzicht beschouwd als drijvende tanks.

9. De bewegingen binnen een zelfde havenzone moeten niet worden beschouwd als maritiem transport.

10. De transfer van schip naar schip moet niet worden beschouwd als een ontvangstoperatie, op welke plaats dit ook gebeurt (d.w.z. binnen een havengebied of buiten de haven maar binnen de grenzen van de territoriale wateren) en indien dit enkel gebeurt via het gebruik van boordmaterieel of d.m.v. een pijplijn die naar het land leidt. Dit geldt zowel voor een transfer tussen twee oceaanschepen als voor een transfer tussen een oceaanschip en een schip dat bestemd is voor de binnenscheepvaart, ongeacht of deze operatie nu plaatsvindt binnen of buiten een havengebied. Wanneer de olie die aldus is getransfereerd tussen een oceaanschip en een ander schip, door laatstgenoemd schip wordt vervoerd naar een installatie op het land die zich bevindt op het grondgebied van dezelfde staat of van

Note explicative au rapport

Personnes tenues de soumettre un rapport

1. Un rapport devrait être soumis pour chaque «personne» qui a reçu pendant l'année civile considérée une quantité totale d'hydrocarbures donnant lieu à contribution supérieure à 150 000 tonnes métriques.

2. Toutefois, un rapport devrait également être soumis pour toute «personne» qui a reçu, pendant l'année civile considérée, une quantité d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ne dépasse pas 150 000 tonnes, si la somme de la quantité d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui a été reçue par cette personne au cours de cette année civile et des quantités d'hydrocarbures reçues la même année dans le même Etat par une ou plusieurs personnes «associées» à la première dépasse 150 000 tonnes.

3. Par «personne», on entend toute personne physique ou morale, de droit public ou de droit privé, y compris un Etat et ses subdivisions constitutives.

4. Par «personne associée», on entend toute filiale ou entité sous contrôle commun. La législation nationale de l'Etat intéressé détermine les personnes qui sont visées par cette définition.

Adresse

5. Indiquez l'adresse postale complète à laquelle les factures établies sur la base du rapport doivent être envoyées.

Recettes à inclure

6. Par «hydrocarbures donnant lieu à contribution» on entend le «pétrole brut» et le «fuel-oil» tels que définis dans les alinéas a) et b) ci-dessous :

a) «pétrole brut» signifie tout mélange liquide d'hydrocarbures provenant du sol, soit à l'état naturel, soit traité pour permettre son transport. Cette définition englobe les pétroles bruts débarrassés de certains distillats (parfois qualifiés de «bruts étêtés») et ceux auxquels ont été ajoutés certains distillats (quelquefois connus sous le nom de bruts «fluxés» ou «reconstitués»).

b) «fuel-oil» désigne les distillats lourds ou résidus de pétrole brut ou mélanges de ces produits destinés à être utilisés comme carburants pour la production de chaleur ou d'énergie, d'une qualité équivalente à «la spécification applicable au fuel numéro quatre (désignation D 396-69) de l'«American Society for Testing and Materials» ou plus lourds que ce fuel.

7. Les «hydrocarbures donnant lieu à contribution reçus» comprennent tous les hydrocarbures donnant lieu à contribution reçus au cours de l'année civile considérée :

a) dans les ports ou les installations terminales sur le territoire de l'Etat auteur du rapport si ces hydrocarbures ont été transportés par mer jusqu'à ces ports ou ces installations terminales;

b) dans toute installation située sur le territoire de l'Etat auteur du rapport si ces hydrocarbures ont été transportés par mer et déchargés dans un port ou une installation terminale d'un Etat non-contractant puis acheminés jusqu'à l'Etat auteur du rapport depuis l'Etat non-contractant par des modes de transport autres que le transport par mer (c'est-à-dire par oléoduc, chaland autre que maritime, route, chemin de fer, etc.). Il n'est tenu compte de la réception des hydrocarbures qu'une seule fois, à savoir lors de leur première réception dans un Etat contractant.

8. Le déchargement d'hydrocarbures dans une citerne flottante se trouvant dans les eaux territoriales d'un Etat contractant (y compris ses ports) constitue une réception d'hydrocarbures, que la citerne soit ou non reliée à des installations à terre par un oléoduc. Seuls les navires «morts», c'est-à-dire les navires qui ne sont pas prêts à appareiller, sont considérés à cet égard comme des citernes flottantes.

9. Les mouvements à l'intérieur d'une même zone portuaire ne doivent pas être considérés comme transport maritime.

10. Le transfert de navire à navire ne doit pas être considéré comme opération de réception, quel que soit l'endroit où il intervient (c'est-à-dire à l'intérieur d'une zone portuaire ou à l'extérieur du port, mais dans les limites des eaux territoriales) et qu'il s'effectue en utilisant uniquement le matériel de bord ou au moyen d'un oléoduc passant à terre. Cela s'applique aussi bien à un transfert entre deux navires océaniques qu'à un transfert entre un navire océanique et un navire destiné à la navigation intérieure, que cette opération intervienne à l'intérieur ou à l'extérieur d'une zone portuaire. Lorsque les hydrocarbures qui ont été ainsi transférés d'un navire océanique à un autre navire ont été transportés par ce dernier jusqu'à une installation à terre située sur le territoire du

een andere verdragssluitende Staat, moet de ontvangst in deze installatie worden beschouwd als een ontvangst van olie die over zee is vervoerd. Indien de olie echter gestockeerd is in een tank alvorens het aan boord van een ander schip wordt geladen, moet deze olie worden aangegeven als olie die werd ontvangen in deze tank op het grondgebied van de verdragssluitende Staat.

11. De invoer zou moeten worden vermeld in de rubriek « Ontvangen van andere Staten », terwijl de ontvangen olie van andere herkomst zou moeten voorkomen in de rubriek « Ontvangen van andere herkomst ».

12. Met « Ontvangen van andere herkomst » wordt bedoeld de ontvangsten die ontvangen zijn van terminalinstallaties op zee, van drijvende stockeringsinstallaties, van olievelden in zee per schip of na kustvaart (d.w.z. na een kustbeweging van de ruwe aardolie of fuel-oil binnen een zelfde Staat).

13. Met « verdragssluitende Staat » wordt bedoeld een Staat tegenover dewelke het verdrag ter oprichting van het Fonds van kracht is. Voor het opmaken van het rapport worden de Staten tegenover dewelke het Verdrag in werking treedt na 31 maart van het jaar waarin het rapport wordt voorgelegd, beschouwd als niet-verdragssluitende Staten.

14. In het rapport moet melding worden gemaakt van de niet-verdragssluitende Staat van waaruit de bijdragende olie werd ontvangen alsook van het gebruikte vervoermiddel. Enkel olie die in een of ander stadium over zee wordt vervoerd, zou moeten worden aangegeven.

15. De hoeveelheden bijdragende olie zouden moeten worden vermeld in metrieke ton, waarbij de cijfers worden afgerond naar de dichtst bijzijnde ton.

Gezien om te worden gevoegd aan Ons besluit van 19 juli 1994.

ALBERT

Van Koningswege:

De Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,
W. CLAES

De Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie
en Economische Zaken,
M. WATHELET

De Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

même Etat contractant ou d'un autre Etat contractant, la réception dans cette installation doit être considérée comme une réception d'hydrocarbures transportés par mer. Toutefois, dans le cas où les hydrocarbures sont stockés dans une citerne avant d'être chargés à bord de l'autre navire, ils doivent être déclarés comme étant des hydrocarbures reçus dans cette citerne sur le territoire de l'Etat contractant.

11. Les importations devraient être consignées sous la rubrique « Reçus d'autres Etats », tandis que les hydrocarbures reçus d'une autre provenance devraient figurer sous la rubrique « Reçus d'une autre provenance ».

12. Par « Reçus d'une autre provenance » on désigne les recettes reçues d'installations terminales en mer, d'installations flottantes de stockage, de gisements pétrolifères au large par navire ou après cabotage (c'est-à-dire après un mouvement côtier de pétrole brut ou de fuel-oil à l'intérieur du même Etat).

13. Par « Etat contractant » on entend un Etat à l'égard duquel la Convention portant création du Fonds est en vigueur. Pour l'établissement du rapport, les Etats à l'égard desquels la Convention est en vigueur après le 31 mars de l'année où le rapport est soumis sont considérés comme des Etats non-contractants.

14. Il faudrait préciser dans le rapport l'Etat non-contractant en provenance duquel les hydrocarbures donnant lieu à contribution ont été reçus et le mode de transport employé. Seuls les hydrocarbures qui ont été transportés par mer à un stade ou un autre devraient être déclarés.

15. Les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution devraient être indiquées en tonnes métriques, les chiffres étant arrondis à la tonne la plus proche.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 juillet 1994.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,
W. CLAES

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice
et des Affaires économiques,
M. WATHELET

Le Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

Bijlage II

Lijst van de bijdragende en van de niet-bijdragende olie

De volgende lijst van de bijdragende en van de niet-bijdragende olie is bestemd als gids voor de bijdragenden (cfr. notitie 6).

Olie die in een belasting resulteert.

1. Ruwe aardolie

Alle ruwe aardolie in natuurlijke staat
Gedeeltelijk gedistilleerde topped aardolie
Verdunde spiked aardolie
Opnieuw samengestelde aardolie

2. Afgewerkte produkten

Stookolie nr. 4 (ASTM)
Speciale stookolie voor de oorlogsmarine van de Verenigde Staten
Lichte stookolie
Lichte stookolie nr. 5 (ASTM)
Halfzware stookolie
Zware stookolie nr. 5 (ASTM)
Bunker stookolie « C »
Zware stookolie
Marine stookolie
Stookolie nr. 6 (ASTM)
Gemengde stookoliën die door hun viscositeit of zwavelgehalte gedefinieerd worden

Orimulsion ^(merk) (een bitumineuse emulsie die voor de produktie van warmte of energie gebruikt wordt) ^{<1>}

Olie die niet in een belasting resulteert.

1. Ruwe aardolie

Aardgasvloeistoffen
Condensaten
Natuurlijke benzine
Aardgasbenzine

2. Afgewerkte produkten

LNG en LPG
Vliegtuigbenzine
Motorbenzine
White spirit
Kerosine
Vliegtuigkerosine
— Jet 1 A
— Stookolie nr. 1 (ASTM)
Gasolie
Verwarmingsolie
Stookolie nr. 2 (ASTM)
Marine diesel
Smeerolie

3. Intermediaire produkten of materialen die voor
verschillende behandelingen bestemd zijn
Materialen bestemd voor stookoliemengsels

3. Intermediaire produkten of materialen die voor
verschillende behandelingen bestemd zijn

Nafta van directe distillatie
Nafta van lichte kalking
Nafta van zware kalking
Platformaat
Reformaat
Stoomgekraakte nafta
Polymeren
Isomeren
Alkylaten
Cuts van katalytische recycling
Voedingen van reformingeenheden
Voedingen van stoomkalking
Materialen bestemd voor gasoliemengsels
Voedingen van katalytische kalking
Voedingen van viscositeitsbreker
Aromatische teren

<1> De totale ontvangen hoeveelheid van gekregen orimulsie^(merk) dient zonder mindering van het watergehalte vermeld te worden.

Gezien om te worden gevoegd aan Ons besluit van 19 juli 1994.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,
W. CLAES

De Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Economische Zaken,
M. WATHELET

De Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

Annexe II

Liste des hydrocarbures donnant lieu a contribution
et des hydrocarbures ne donnant pas lieu a contribution

La liste suivante des hydrocarbures donnant lieu a contribution et des hydrocarbures ne donnant pas lieu a contribution est destinée a servir de guide aux contribuables (voir également note 6)

Hydrocarbures donnant lieu a contribution

1. Pétroles bruts
Tous les pétroles bruts à l'état naturel
Bruts étêtés
Bruts fluxés
Bruts reconstitués
2. Produits finis
Fuel N° 4 (ASTM)
Fuel-oil spécial de la marine de guerre des Etats-Unis
Fuel-oil léger
Fuel-oil N° 5 (ASTM)-léger
Fuel-oil moyen
Fuel-oil N° 5 (ASTM)-lourd
Fuel-oil de soute « C »
Fuel-oil lourd
Fuel-oil marin
Fuel-oil N° 6 (ASTM)
Fuel-oils mélangés définis par leur viscosité ou leur teneur en soufre

Hydrocarbures ne donnant pas lieu a contribution

1. Pétroles bruts
Liquides de gaz naturel
Condensats
Essence naturelle
Essence de gaz naturel
2. Produits finis
GNL et GPL
Essence d'aviation
Essence pour moteurs
White spirit
Kérosène
Kérosène d'aviation
— Jet 1 A
— Fuel N° 1 (ASTM)
Gas-oil
Huile de chauffe
Fuel N° 2 (ASTM)
Diesel marin
Huile de graissage

Orimulsion^(marque) (une émulsion bitumeuse utilisée pour la production de chaleur ou d'énergie).^{<1>}

3. Produits intermédiaires ou matières destinées à différents traitements
Matières destinées aux mélanges de fuel-oil

3. Produits intermédiaires ou matières destinées à différents traitements
Naphta de distillation directe
Naphta de craquage léger
Naphta de craquage lourd
Platformat
Reformat
Naphta craqué à la vapeur d'eau
Polymères
Isomères
Alcoylats
Coupes de recyclage catalytiques
Charges des unités de reformage
Charges de craquage à la vapeur
Matières destinées à être mélangées au gas-oil
Charges de craquage catalytique
Charges de viscoréduction
Goudron aromatique

<1> La quantité totale d'orimulsion (marque) reçue doit être indiquée sans déduction pour sa teneur en eau.
Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 juillet 1994.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,
W. CLAES

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Affaires économiques,
M. WATHELET

Le Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

MINISTERIE VAN VOLKSGEZONDHEID
EN LEEFMILIEU

N. 94 — 2351

5 JULI 1994. — Koninklijk besluit
tot oprichting van een nationale raad
voor dringende geneeskundige hulpverlening

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 8 juli 1964 betreffende de dringende geneeskundige hulpverlening;

Gelet op de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Maatschappelijke Integratie, Volksgezondheid en Leefmilieu, en op de voordracht van Onze Minister van Landsverdediging,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — *Oprichting en opdrachten van de Nationale Raad voor dringende geneeskundige hulpverlening*

Artikel 1. Bij het Ministerie van Volksgezondheid en Leefmilieu wordt een Nationale Raad voor dringende geneeskundige hulpverlening opgericht, hierna te noemen « de Raad ».

De Raad staat onder het gezag van de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, hierna te noemen de Minister.

Art. 2. De Raad heeft tot taak aan de Minister, hetzij op diens verzoek, hetzij op initiatief van het bureau, advies te verstrekken over alle aangelegenheden betreffende de dringende geneeskundige hulpverlening, meer bepaald :

1° de vereiste middelen aan personeel en materieel, voor het verstrekken van passende individuele of collectieve dringende geneeskundige hulpverlening, inzonderheid de normen betreffende implantatie, werking en uitrusting;

2° de evaluatie van de middelen bedoeld onder 1°.

MINISTERE DE LA SANTE PUBLIQUE
ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 94 — 2351

5 JUILLET 1994. — Arrêté royal
créant un conseil national
des secours médicaux d'urgence

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 8 juillet 1964 relative à l'aide médicale urgente;

Vu la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement, et sur proposition de Notre Ministre de la Défense nationale,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE 1^{er}. — *Création et missions du Conseil national des secours médicaux d'urgence*

Article 1^{er}. Il est créé, auprès du Ministère de la Santé publique et de l'Environnement, un Conseil national des secours médicaux d'urgence, dénommé ci-après « le Conseil ».

Le Conseil est placé sous l'autorité du Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions, dénommé ci-après le Ministre.

Art. 2. Le Conseil a pour mission de donner au Ministre, soit à la demande de ce dernier, soit à l'initiative du bureau, un avis sur toutes les matières relatives à l'aide médicale urgente et notamment :

1° les moyens requis, en personnel et en matériel, pour la dispensation appropriée des secours médicaux d'urgence individuels ou collectifs et notamment les normes relatives à l'implantation, au fonctionnement et à l'équipement;

2° l'évaluation des moyens visés sub 1°.